

The Chamber Chorus of La Jolla Symphony and Chorus  
David Chase, conductor  
Lauren Mindoro, violinist

# FORTY SHADES

## A PANORAMA OF CHORAL MUSIC

### I. MOTETS AND MASS

Ave Verum Corpus

William Byrd (English)

Ave, verum corpus natum  
de Maria Virgine:  
vere passum, immolatum  
in cruce pro homine:  
cuius latus perforatum  
unda fluxit et sanguine:  
esto nobis praegustatum,  
in mortis examine.

Hail the true body, born  
of the Virgin Mary:  
You who truly suffered and were sacrificed  
on the cross for the sake of man.  
From whose pierced flank  
flowed water and blood  
Be a foretaste for us  
in the trial of death

God Thoughts

Jamison Marvin (USA)

Bogoroditse Devo (Ave Maria)

Sergei Rachmaninoff (Russian)

Bogoroditse Devo, raduisya,  
Blagodatnaya Mariye,  
Gospod s Toboyu:  
Blagoslovenna Ty v zhenakh,  
I blagosloven plod chreva Tvoyego,  
Yako Spasa rodila yesi dush nashikh.

Rejoice, O Virgin Theotokos,  
Mary full of grace.  
The Lord is with Thee.  
Blessed art Thou among women,  
And blessed is the fruit of Thy womb,  
For Thou has borne the Savior of our souls.

Mass for Three Voices

André Caplet (French)

Kyrie

Gloria

Sanctus/Benedictus

Agnus Dei

## II. AMERICAN COMPOSERS RESPOND TO IRISH VERSE

I Saw a Stranger Yestere'en

Jacob Avshalomov (USA)

I saw a stranger yestere'en.  
I put food in the eating place,  
Drink in the drinking place,  
Music in the list'ning place.

And in the sacred name of the Triune  
He blessed myself and my cattle and my dear ones.  
And the lark said in her song:  
Often goes the Christ in the stranger's guise.

### Two Reincarnations

Samuel Barber (USA)

Mary Hynes

Text: James Stephens  
(After poetry of Anthony Raftery)

The Coolin

## Interval

## III. MUSIC OF THE PEOPLE

### Songs of the Yiddish Immigrants

Traditional, arr. David Chase (USA)

Ann McCann Chase, soloist  
with Nancy Moore, Jamie O'Brien, Rebecca Ramirez, and Vince Tedjasaputra

#### Dire-Gelt (Rent to Pay!)

*Rent to pay, oh my, oh my,  
Rent to pay, O God on high.  
Rent to pay, the cop's near by!  
You'd better pay your rent!*

1. First the "super" comes,  
He's respectful yet.  
But if the rent's not paid –  
Your apartment's "to let."

2. Then the landlord comes,  
Swinging his thick cane.  
And if you don't pay rent –  
You're out in the rain.
3. Why should I pay rent –  
My stove's in such a state!  
Why should I pay rent  
When I can't cook on the grate?

#### Shlof, Mayn Kind (Sleep, My Child)

Sleep, my child, sleep,  
I will sing you a song.  
When you grow older, my child,  
You will understand the difference.

When you grow older, my child,  
You will be like the rest of us.  
Then you will be aware,  
What is poor and what is rich.

The most lavish palaces, the loveliest mansions,  
All are made by the poor man.  
But do you know who lives in them?  
Not he at all, but the rich man.

Poor men live in cellars,  
Moisture runs from their walls.  
From that they get rheumatism  
In their hands and in their feet.

### Der Kranker Shnayder (The Sick Tailor)

The room is small; the room is old.  
In every corner, rubbish and squalor.  
It's dark and dreary and cold.  
A sick tailor sits and sews.

*The tailor sews; the needle moves.  
His stomach hurts; his hardship's dire.  
He has no bread. No bread.*

The room is lonely and empty.  
From the cradle, a sigh; from the bed, a cough.  
A small lamp burns weakly.  
A thin rain beats on the roof.

"Tailor, what are you doing on this earth?" "I live..."  
A chill seizes one's heart: Wretched poverty!  
If this is living, then what is death?

### Di Svet Shop (The Sweatshop)

The machines make such a wild noise in the shop  
I often forget what I am.  
I get lost in the terrible clamor and think  
That I am nothing – just a machine.

I work and I work beyond measure.  
Countless things are manufactured.  
For what? For whom? I don't know and I don't ask....  
Why would a machine think?

## FOLKSONGS, SPIRITUALS AND POPULAR SONGS

I Got a Key Mark Walters, soloist	Spiritual, arr. Parker/Shaw
Feller from Fortune	Newfoundland Folksong, arr. H. Somers
What Shall We Do with a Drunken Sailor Men's Chorus	Sea Chanty, arr. Parker/Shaw
Eres Tu Rebecca Ramirez, soloist	Latin Pop Song, arr. D. Chase
Loch Erin Jeremy Wood and Jamie O'Brien, soloists	Canadian Folksong, arr. D. Healy
He's the Man for Me	Gold miners song, arr. R. DeCormier (American Fiddle Tune: <i>Rosin the Beau</i> )

---

### IRELAND 2010 TOUR

July 16 ... Kylemore Abbey Gothic Church, 2:00 p.m.  
July 17 ... Glór, Ennis, 4:00 p.m.  
July 18 ... Galway Cathedral Service, Galway, 11:15 a.m.  
July 18 ... Community Center, Roundstone, 8:30 p.m.  
July 22 ... St. Fin Barre's Cathedral, Cork, 8:00 p.m.  
July 25 ... St. Colomba's Church of Ireland, Kells, 8:00 p.m.

### TOUR OPERATORS

*Adventures in Learning Inc.*

Ted Kilman  
Brenda Montiel

## THE CHAMBER CHORUS OF LA JOLLA SYMPHONY AND CHORUS

David Chase, Conductor  
Vicki Heins-Shaw, Accompanist  
Lauren Mindoro, Violin  
Mea Daum, Chorus Manager  
Diane Salisbury, Executive Director

<i>Soprano</i>	<i>Alto</i>	<i>Tenor</i>	<i>Bass</i>
Frances Castle*	Bobbie Bonnet	Colin Bloor	Paul Engel
Ann McCann Chase	Carolyn Chase	Nathan Daum	Paul Friedman
Ellie Elphick	Karen Erickson	Walt Desmond*	Michael Kaehr
Clare Friedman	Vicki Heins-Shaw	Dennis Desmond	Steve Marsh
Marty Hambright	Judy Hill	Kirk Garner	William Miller
Ida Houby	Rachael Lapidis	Sean McCormac	Gilbert Omens
Nancy Gibney Moore	Linda McCann	Steve Shields	Ray Park
Jamie O'Brien	Dixie Naylor	Dennis Turner	Stew Shaw*
Mitzi Sobash	Debby Park	Mark Walters	Otto Sorensen
Jeanne Stutzer	Barbara Peisch	Jeremy Wood	Vince Tedjasaputra
Christine Vaz	Rebecca Ramirez		
Mary Ellen Walther	Janet Shields*		*Section Leader
Joyce Yin	Carol Slaughter		
	Susan Taggart		
	Amee Wood		

---

### MEET DAVID CHASE & LA JOLLA SYMPHONY CHORUS

Conductor of the La Jolla Symphony Chorus since 1973, David Chase serves as a lecturer in the UCSD Music Department. Under his leadership the 130-voice ensemble performs a mixture of musical styles that combine standard repertory with new or rarely performed works. Dr. Chase is a graduate of the Ohio State University, and received his doctorate at the University of Michigan. He has been on the music faculty at Palomar College in San Marcos, California, since 1974. In addition to his academic work, he has performed and recorded with the Robert Shaw Festival Chamber Chorus in Souillac, France, and at Carnegie Hall.

La Jolla Symphony Chorus is recognized for its musical excellence, high standards, and imaginative programming. In addition to concerts given with its sister organization, La Jolla Symphony Orchestra at the University of California, San Diego, the chorus has sung with the San Diego Symphony Orchestra under the batons of Jung Ho Pak, Maximiano Valdés, Julian Wachner, Yoav Talmi, Mitch Miller, and Robert Shaw.

Members of the chorus have made numerous tours and have been designated official "Cultural Ambassadors" from the City and County of San Diego. Among these traveling performances are four tours to Europe, one to Mexico, and residences at the Kathaumixw Festival in British Columbia and the Mendocino Festival in Northern California. Their most distinctive tour was to the Kingdom of Bhutan, where they were invited by the Royal Government to be the first Western classical music ensemble to perform throughout that remote Himalayan nation.